

Бюлетень Українського центру засобів і розвитку

Fall 2011 - Winter 2012  
www.MacEwan.ca/URDC

## Canada-Ukraine Inclusive Education Project Yields Great Results

Year Four (April 2011 – March 2012) of the 5-year project for inclusive education in Ukraine has proven to be a breakthrough year. Sponsored mainly by the Canadian International Development Agency (CIDA) and spearheaded by Grant MacEwan University in the Education component, year four focused on the following two areas:

- \* ensuring structured, institutionalized, ongoing transformation towards fuller inclusion in the project's two pilot schools; and
- \* integrating new inclusive education courses into both national pre-service and professional development programs in Ukraine.

Progress in the first area of focus was very evident at the three-day event held in May 2011 in Simferopol, which brought together 120 participants from all stakeholder groups. The Canadian participants at the event included Dr. Tim Loreman (Professor, Concordia University College of



*Celebratory dinner in Simferopol - (l to r) D. Mazin, R. Petryshyn, T. Klekota, T. Loreman, D. McGhie-Richmond, C. Crocker, Y. Konkin, T. Sak, A. Kolupaeva, O. Taranchenko*

Alberta), Dr. Donna McGhie-Richmond (Assistant Professor, University of Victoria), Dr. Cheryl Crocker (Instructor, MacEwan University), URDC Director, Dr. Roman Petryshyn, and Yuri Konkin, Education Component Coordinator.

Numerous presentations and discussions at the event showed that, despite remaining challenges, there is a growing understanding at all levels and that the inclusive education trend in Ukraine is gaining momentum. "What we saw and heard was very rewarding," says Petryshyn. "It shows that Ukrainians have taken the knowledge we've shared, bought into it, and made it their own."

The two pilot schools in Lviv and Simferopol showed how they have internalized inclusion and made it a part of their organizational culture through school policies, practices and classroom strategies. The schools have developed leadership teams to help spread their knowledge of inclusive education, developed a practical guidebook entitled "How to Make Your School Inclusive" to be published in the fall of 2012, and created a methodological guidebook on inclusive strategies to be published in March 2012. They also developed a 120-hour course for the pilot schools' teachers, which brought them up to speed on all things regarding inclusive education.



*Drs Crocker, McGhie-Richmond & Loreman practising airport survival skills in Kyiv*



*Yuri Konkin speaking at Opening session, Simferopol, May 2011*



Discussing new courses at Hrinchenko University

Four videos showing the pilot schools' progress were produced by school staff and can be found online at [www.education-inclusive.com](http://www.education-inclusive.com).

Following up on the success of the May event, a three-day conference in Lviv and two-day workshop in Kyiv was held in October 2011. Canada's Dr. McGhie-Richmond prepared and delivered sessions about the use of new technology to teach students with special needs. The Ukrainian partners were provided with software packages and tools so that they may sample this technology.

With regard to the project's second area of focus in year four – teaching the teachers – Drs. Loreman and Crocker presented two courses on "Leadership and Professional Collaboration in Inclusive Schools" to the faculty and students of Hrinchenko



Ukraine-produced publications

University in Kyiv. The University will be integrating courses on this topic into its new masters program in inclusive education.

Also at the October event, Dr. Petryshyn proudly presented two major publications: *Inclusive Education Supporting Diversity in the Classroom* by Loreman et al, which had been translated and published in Ukrainian, and *A Guidebook on Ukrainian Sign Language (USL)* developed by researchers from the Institute of Special Pedagogy in Ukraine. Both books will play a key role in advancing inclusive education in Ukraine.

In addition to the aforementioned book on USL, the Institute of Special Pedagogy created nine other publications based on knowledge they gained from their Canadian counterparts. These publications are geared to parents of special needs children, and will be distributed throughout Ukraine. They will also be used by students studying inclusive education in Ukraine's universities.

All these events and achievements in year four of the project demonstrate the commitment to inclusive education by Ukrainian trailblazers, who believe that inclusion will be a key element in Ukraine's education system for many years to come.

## New MacEwan President

URDC extends a warm welcome to the new President of Grant MacEwan University, Dr. David Atkinson.

With a career marked by a commitment to student engagement, Dr. Atkinson brings to MacEwan University significant experience as a passionate educator, experience as president of three other Canadian universities, and being an active participant in both the academic and non-academic communities.

An accomplished academic and researcher, Dr. Atkinson has published four books and over 90 essays and reviews. He has served on the boards of numerous organizations including the Vancouver Opera and Katimavik. He is a Paul Harris Fellow of Rotary International and a recipient of the Queen's Jubilee Medal.

URDC is looking forward to Dr. Atkinson's keynote address at the Kyiv Konnection banquet on May 10, 2012, sponsored by the Ukrainian Foundation for College Education.



MacEwan University President Dr. David Atkinson

## Alberta School for the Deaf (ASD) Twins with Lviv School

Every year, teachers and students from the Edmonton Public School Board's Ukrainian bilingual Program participate in an exchange with their counterparts in Ukraine. The Canadian group goes to Ukraine to experience their culture, and in turn Ukrainian students and teachers visit Edmonton to experience the Canadian way of life.

Piggybacking on this already established exchange, Edmonton Public Schools consultant Melody Kostiuk has brokered a deal for the Alberta School for the Deaf to participate in an exchange with a school for the deaf from Lviv. To start, staff from the Lviv school will be visiting Edmonton in April 2012 to discuss, among other things, methods and technologies for teaching deaf students.

This initiative is unique in North America, and will have benefits beyond the twinning of the two schools. It will also allow MacEwan University to continue working with Ukraine on research, curriculum, and other issues pertaining to deaf studies.



*Oleksandr Savchenko, Ihor Kobel, Melody Kostiuk, Yuri Kramar discuss twinning the Alberta School for the Deaf (ASD) and the Lviv School for the Deaf in July 2011.*



*Opening ceremony at Summer Camp for the Deaf*

## Successful Summer Camps Continue

In what has now become a tradition for over a decade, a summer camp for the deaf was held from June 26 to July 1, 2011 at the Odessa-Zatoka Resort. A total of 50 people participated, including deaf students from upper grades plus their teachers and parents, specialists in Ukrainian Sign Language (USL), organizations which advocate for the deaf, writers from "Nashe Zhyttia" – a newsletter published by Society of the Deaf, post-secondary institution representatives and staff from schools for the deaf.

Highlights of the camp included discussions about teacher preparation, and specifically the use of USL in the classroom. Also on the agenda were discussions about interaction between the hearing and the deaf in inclusive classrooms. Camp participants left with a deeper understanding of one another, and with renewed determination to continue enhancing their inclusive school systems.

The camp also helped create a five-year plan of events with a focus on creating a working group and further collaboration with Canadian counterparts – including the use of Skype to facilitate this relationship. A video greeting using sign language was put together by camp participants as a special way to connect with the deaf in Canada and elsewhere.



*N. Adamiuk and L. Leshchenko conduct a workshop on Ukrainian Sign Language*



Canadian delegation to the conference included: Mr. Gerry Luciuk, Vice-Chair, Canada-Ukraine Centre Inc.; Dr. Roman Petryshyn, Director, Ukrainian Resource and Development Centre at Grant MacEwan University in Edmonton; Mr. Yuri Konkin, Project Manager at Grant MacEwan University; Dr. Mary Buhr, Dean, College of Agriculture and Bioresources at the University of Saskatchewan; Dr. John Kennelly, Dean, Faculty of Agricultural, Life and Environmental Sciences, University of Alberta; Dr. Martin Scanlon, Associate Dean of Research, Faculty of Agriculture and Food Sciences, University of Manitoba; Mr. Lionel Labelle, President, Saskatchewan Trade and Export Partnership; and Jerker Soderholm, of Ag Growth International.

## Delegation from Western Provinces Speaks at Agricultural Conference

On February 9, 2012, a delegation of four Canadian universities and two agricultural business organizations appeared on a panel together at the 2012 AgroResurcy trade show in Kyiv. The delegation was organized by the Canada Ukraine Centre (CUC) of Saskatoon. The Canadian delegation to the conference included URDC Director Dr. Roman Petryshyn and Mr. Yuri Konkin, Project Manager at MacEwan University.

The panel focused on the questions of world food security and the opportunities of agricultural production in Ukraine in response to the growth of world food demand; production intensification; research partnerships on productivity; and Canadian commercial perspectives on agriculture technology innovation and international export financing.

On February 10, 2012, at the Canadian Embassy, a Roundtable meeting was held with Ukrainian University representatives. Discussions included: environment and agriculture

bio-economy of the future; country-to-country priorities that included topics such as sustainable economic development and food security; means by which to develop cooperative arrangements on both student training and research; and opportunities for inclusion in potential larger country-to-country development projects that have the support of respective government ministries.

## URDC Archiving Project

Thanks to the financial support of the Ukrainian Foundation for College Education (UFCE), URDC was able to implement an archiving project in the summer of 2011. Tetyana Osaulenko, a summer student hired by UFCE, worked with URDC staff to create the database for a URDC library; scan historical URDC and Edmonton community photographs; re-organize URDC archives and active files by thematic groups; and create a new database.

Some thematic groups are of historical importance, both to MacEwan University and to the Edmonton community at large. At this time, MacEwan does not have a centralized archiving division, and each department must look after their own archives. As space is an issue,

some of the historically important documents may be donated to the Alberta Archives.

URDC started its work as a separate department in 1987. Since then, many small and large scale projects and community initiatives were undertaken by the Centre. Documents from these projects have been archived, and can be useful for future research and activities at URDC, MacEwan, and the community at large.

For example, URDC has an extensive Ukrainian music library which was donated by the Alberta Ukrainian Music Society. Negotiations are underway to transfer the archives to the Alberta Provincial Archives, where they will be included in the provincial catalogue and be accessible to the extended public.

In 1989, URDC organized two conferences in Edmonton: Music and the Ukrainian Language Conference. The documents representing these events will also be archived, and could be useful to researchers, program developers, and the general public within the Ukrainian Canadian community.

One of the larger scale projects—the Canada Ukraine Farmers Exchange—was implemented in 1991–1995. The archival documents, papers and reports carry historical value for the Canadian Ukrainian community and international agricultural field.

URDC was also instrumental in the creation of the Ukrainian Canadian Centennial Commemorative Monument at the Alberta Legislature grounds, and is in possession of the files reflecting all the work completed. The documented story of this project is an important part of Ukrainian Canadian history and may be donated to the Alberta Provincial Archives as well.

## URDC Launches New Website

The URDC website was given a whole new look in late 2011. In a project spearheaded by the Centre's Larisa Hayduk, the website was redesigned to give it a common look and feel with other MacEwan websites. In addition, the content is now more streamlined, intuitive and tailored to the reader.

Check out the new website at [www.MacEwan.ca/URDC](http://www.MacEwan.ca/URDC)

## 2011 Scholarship Winners

Congratulations to the following for their award winning achievements in the area of Ukrainian cultural arts:

### Alberta Council for the Ukrainian Arts in Alberta Award (\$500)

- \* Presented to Dzherelo Children's Drama Group (Edmonton) – Promotion of Ukrainian culture and music presented in theatrical form – for example: Ukrainian New Year Celebration “Malanka”, a theatrical work titled “Kytsyn Dim” (The Cat's Home), and participation with guests in attendance at this performance in Jasper's Fairmont Resort.

### Anna Pidruchney Award for New Writers (\$1000)

Three recipients shared this award:

- \* 1) Colin Matty (University of Alberta student) for his essay on Babunia Stocky
- \* 2) Marian Mutala (Saskatoon,SK) – for her illustrated children's book titled “Baba's Babushka”
- \* 3) Natalia Ostryzniuk (Regina, SK) – for her published book Blossoming of a Ukrainian Canadian – Savella Stechishin

### Wm. & Mary Kostash Award for Media Arts (\$1000)

- \* Olena Decock of Ottawa was the recipient of this award for her

proposed short, bilingual post-modern film titled “When We Were Children”.

### Roger Charest Sr. Award for Broadcast & Media Arts (\$500)

- \* The Bilingual Ukrainian Catholic Parents Society (Sherwood Park) received this award for their “Artist in Residence” proposal.

### Roman Soltykewych Music Scholarship (\$500)

- \* Melita Mudri-Zubacz (Winnipeg, MB) received this award. This young mother of three is enrolled in the Bachelor of Music (Vocal) program at the University of Manitoba. She is particularly interested in furthering Ukrainian liturgical music.

## Two More Alberta Award Recipients Visit Our Province

Two young professionals from the Institute of Special Pedagogy in Ukraine spent October and November of 2011 in our province, thanks to the \$5000 Alberta International Educational Award each received.

Anna Zamsha is a specialist in Ukrainian Sign Language (USL), and the use of USL in psychological evaluations of children with special needs. While in Alberta, Zamsha worked in a Sign Language Laboratory, exchanging theoretical knowledge,

practical experience and results of scientific research with her Canadian colleagues. “I am the granddaughter of a deaf person, and my mother is a USL translator, so my interest in this area of study has deep roots,” says Zamsha.

Svitlana Sofichuk got interested in the study of autism after attending Ukrainian summer camps for children with special needs. She states that currently, the rights and interests of children with autism are not sufficiently represented. “The system in Ukraine is not as integrated or accountable, and parents must pay from their own pocket for assistance for their children.”

Both women were particularly impressed by the many choices available to Canadian parents in how to help their special needs child. “The entire system of education is very inclusive of the family,” says Sofichuk.

The visitors stayed at the newly renovated St. John's Institute and were able to supplement their work experience with fun excursions to the Rocky Mountains.

“We would like to sincerely thank all the people for their kindness, expertise and willingness to share. We will definitely stay in contact with our Canadian counterparts and plan to return to Alberta,” says Zamsha.



Left to right: Larisa Hayduk, Debra Russell, Anna Zamsha, Svitlana Sofichuk, Roman Petryshyn.

## Ukrainian Open Golf Tournament – by Alice Chumer

UFCE's Ukrainian Open golf tournament on August 18, 2011 at the Fort-in-View Golf Course was another fun event. Everyone was kept guessing as to what the weather was going to do next. The Shotgun start precipitated rain, which then became a "hit and miss the hole" affair (sometimes raining, sometimes not). However, the golfers weren't deterred by the weather and kept on going to show off their skills and sample the free beer, of course. Those who finished the game first, headed over to the Fort Saskatchewan Legion where they enjoyed a few drinks, appetizers and conversation while waiting for the rest of the participants to appear. They also had the first opportunities to look at some of the silent auction items and place their bids on them.

Once all the golfers and other guests arrived, all enjoyed an excellent supper which was followed by a Live auction presented by UFCE member Dr. Walt Buck. There was no hesitation on hands going up to match or raise bids to purchase items. Participants were enthusiastic and generous with their bids on the silent auction items as well. All in all, everyone enjoyed the evening and appreciated the generosity of all the donors. Money raised from the event goes toward the UFCE scholarship fund.

Thank- you to all members of the organizing committee (Volunteer UFCE Board members, and URDC staff).

We extend a huge thank-you to the following hole sponsors and donors for their generosity and support.



### Financial Donation: \$400:

- \* University of Alberta: Faculty of Education and Recreation (R. Kinasewich)

### Hole Sponsors @\$250:

- \* Chateau Louis Hotel
- \* Servus Credit Union –Ukrainian Community Council
- \* Dominion Granite Northgate Memorials
- \* Ron Galagan
- \* Hemisphere Engineering
- \* Pacific Valve Services Inc.
- \* Shevchenko Foundation (2 x \$250)
- \* Waiward Steel ( 2 x \$250)

### Silent Auction Donors:

- \* Bon Ton Bakery
- \* Canada Safeway-Westmount
- \* Columbia Awards
- \* Ron Galagan
- \* Hemisphere Engineering
- \* R. Kinasewich
- \* Liz Olynyk
- \* Ed Piasta
- \* Irene Onuferko
- \* Ernest & Vivian Skakun
- \* David Skrypichayko
- \* Morley Workun

### Live Auction Donors:

- \* Black Knight Inn (Red Deer)
- \* Bin 104 (Bill Tanasichuk)
- \* Douglas Fir Chalets: 2 nights Banff accommodation
- \* CAVES Consulting Services (E. & V. Skakun)
- \* Chateau Louis
- \* London Drugs – Jasper Gates
- \* Kathy Pearson
- \* Sherbrook Liquor Store
- \* Ernest & Vivian Skakun

### UFCE appreciates

- \* the Ukrainian Beer donated by Dr. Walter Buck and
- \* the gifted bags from Travel Alberta.

Our sincere apologies if we have inadvertently missed anyone from this list.

## Young Albertans Experience the Glory of a Summer in Lviv

Thanks to the Ukrainian Foundation for College Education (UFCE), four young students at the University of Alberta received bursaries to travel to the historic city of Lviv. For four weeks in May and June of 2011, these students had an opportunity to live in the Ukrainian language and immerse themselves into the lives of Ukrainians. They also got a chance to explore various cultural topics from archival treasures to the complexity of politics in an emerging democracy. Chairman of UFCE Trust, Dr. Steven Kashuba, believes these types of experiences have great benefit, saying "International learning and knowledge propels students towards acceptance and understanding of an array of different cultural and community perspectives."

It's all part of the Living Culture program coordinated by the University



Participants in Living Culture Program in Lviv

of Alberta's Dr. Alla Nedashkivska, professor at the Department of Modern Languages and Cultural Studies. Applicants to the program must have an exemplary academic record, considerable proficiency in the Ukrainian language, and must provide assurance that they intend to make good use of the program when they return to Canada. According to George Zaharia, Treasurer of UFCE Trust, "This year's four successful applicants are outstanding students. Not only are they scholars in the true sense of the word, but they are also very active in the Ukrainian community."

Each of the four bursary recipients had their own highlight of the trip. Marko Laschuk took the opportunity of being in Ukraine to meet many members of his extended family for the first time. Dominika Lirette found that being in Lviv greatly improved her Ukrainian written and oral skills. Matthew Romaniuk particularly enjoyed his forays into the Ukrainian countryside. And Stephan Pacholok was able to find the sheer beauty of Ukraine by looking past the sometimes negative press the country receives about corruption in business and politics.

## Kyiv Konnection – by Alice Chumer

UFCE's 18th annual Kyiv Konnection banquet was held on May 5, 2011 at St. John's Cultural Centre. It was an informative event for those present – both because of the guest speaker, and because the year 2011 is the 120 year anniversary of Ukrainian Pioneer Settlement in Alberta and Canada.

A welcome and introduction of head table guests by MC Donna Kowalishin was followed by the Opening Prayer offered by Rt. Rev. Hupalo (Ukrainian Catholic Eparchy of Edmonton) and greetings from the Hon. Ed Stelmach, Premier of Alberta and Dr. Paul Byrne, President of Grant MacEwan University.

While guests were enjoying their dessert, they were brought up-to-date on news from URDC by Executive Director Dr. Roman Petryshyn. He was followed by Halya Kuchmij (Director/Producer), the keynote speaker for the evening.

Ms. Kuchmij's presentation, accompanied by various film clips

of her work, was an "eye-opener" to many of those present. Kuchmij is a very talented individual with many awards to her credit. In addition to being the first Canadian woman accepted into the prestigious Directors Program at the American Film Institute, she has received numerous national and international awards, including a Genie, Gemini, and Chris Award, to mention only a few. She became a member of CBC's Documentary Unit in 1995 and in 2001 produced and directed a two-hour episode for the Peoples' History of Canada. Kuchmij is currently working on a docu-drama featuring Canadian artist William Kurelek. UFCE Board member David Skrypichayko thanked Ms. Kuchmij for her captivating presentation.

Another highlight of the evening was the announcement of the "President's Award" recipient, a big secret until this evening. UFCE President, Dr. Ernest Skakun, presented the award to UFCE Board member Mr. John Boyko in recognition of his contributions to UFCE and the Canadian Ukrainian community over the years.

After a closing prayer given by Rt. Rev. Stephan Semotiuk (Western Eparchy, Ukrainian Orthodox Church of Canada), guests were free to visit with one another and converse with the guest speaker.

The UFCE Board expresses its thanks to all donors and is grateful to everyone involved in making this year's event a successful and enjoyable one.

## Bouquets

### URDC thanks the following donors for their financial contributions:

- \* Ukrainian Foundation for College Education (\$6,000) for teachers of the deaf from Lviv
- \* Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies (\$100)
- \* Ms. Lydia Kucharyshyn (\$100)
- \* Ukrainian Foundation for College Education for research (\$5,000)

### Ukrainian Foundation for College Education (UFCE) thanks the following donors for their contributions during the past decade:

#### UFCE Hetman Club: \$25,000 or more

- \* Gauk, Orest & Roma
- \* Strathcona Ukrainian Bilingual Association

#### UFCE Cossack Club: \$10,000 to \$24,999

- \* Petryshyn, Martha, Roman and Marusia. In Honour of Alex and Stephania Petryshyn.

#### UFCE Shevchenko Club: \$5,000 to \$9,999

- \* Alberta Ukrainian Commemorative Society
- \* Alberta Ukrainian Self Reliance League
- \* Boyko, John
- \* Hemisphere Engineering Inc.
- \* Koroluk, Pauline
- \* Semotiuk, Andriy & Anne
- \* Skakun, Dr. Ernest and Vivian
- \* Ukrainian Self Reliance Association-Edmonton

#### UFCE Friend: \$1,000 to \$4,999

- \* AB Foundation for Ukrainian Education Society
- \* Buck, Dr. Walter A.
- \* Chadi, Sine
- \* Chateau Louis
- \* Chumer, Nestor & Alice
- \* Dutchak, R. W. Professional Corporation
- \* Filipchuk, Dr. Cornel
- \* Galagan, Ron
- \* Garrick, Paul
- \* Gauk, Dr. Ehor
- \* HSBC Bank Canada
- \* Kashuba, Dr. Steven
- \* Kinasewich, Robert
- \* Kossowan, Peter
- \* Krawetz, Anne
- \* Krawford Construction
- \* Kudryk, William Professional Corporation
- \* Kule, Drs. Peter & Doris
- \* Kupchenko, Ivan
- \* Mulka, Orest
- \* Nakonechny, Dr. Geraldine
- \* Ochotta, Nick
- \* Piasta, Edward
- \* Servus Credit Union
- \* Skoreyko, Al
- \* Skrypichayko, David
- \* St. Andrew's Men's Club
- \* Tocheri, Wayne
- \* Ukr. Cdn. Social Services (Thunder Bay)
- \* Waiward Steel Fabricators (Don Oborowsky)
- \* Warring, Molly Anne
- \* Wiznura, Roman
- \* Workun, Morley
- \* Wronko, John
- \* Zaharia, George & Gloria



## CENTREPIECES BICTI 3 ЦЕНТРУ

*is produced by the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC)*

For a free subscription or for further information about URDC, please call or write:

UKRAINIAN RESOURCE AND  
DEVELOPMENT CENTRE  
Grant MacEwan University  
Box 1796  
Edmonton, Alberta, T5J 2P2  
[www.MacEwan.ca/URDC](http://www.MacEwan.ca/URDC)

Phone: (780) 497-5494  
Email: [haydukl@macewan.ca](mailto:haydukl@macewan.ca)  
Fax: (780) 497-4377

URDC Director  
*Dr. Roman Petryshyn*

Administrative Assistants  
*Alice Chumer*  
*Larisa Hayduk*

Writer  
*Vera Krawec*

Layout  
*Faculty of Arts and Science*